



# Памятка о поддержке в изучении профессионально-ориентированного немецкого языка в соответствии с §45а Закона о пребывании

Целью курсов "Немецкий для профессии" является быстрое и успешное встраивание в рынок образования или труда.

Вы имеете принципиальную возможность пройти курсы "Немецкий для профессии", если вы:

- являетесь гражданином другой страны или
- являетесь гражданином Евросоюза или
- являетесь гражданином Германии, ранее иммигрировавшим в Германию или происходящим из семьи мигрантов, и не владеете немецким языком в достаточной степени, чтобы встроиться в рынок образования или труда.

## 1. Что представляют собой курсы "Немецкий для профессии"?

На курсах "Немецкий для профессии" вы будете учиться немецкому языку с профессиональным уклоном. Эти курсы предлагаются в двух вариантах: "Немецкий для базовых профессий" и "Немецкий для специализированных профессий".

### Курсы "Немецкий для базовых профессий" и "Немецкий для специализированных профессий"

Эти курсы имеют объем в 400...500 академических часов по 45 минут. Целевым уровнем знания языка на этих курсах может быть A2, B1, B2, C1 или C2. Основной задачей курсов является достижение профессионально-ориентированного владения немецким языком в общепрофессиональном контексте с определенным целевым уровнем знания языка. При этом вы изучаете немецкий язык с профессиональными элементами. Помимо грамматики вы освоите, прежде всего, словарный запас, который вам будет нужен на работе чтобы изъясняться с коллегами, руководством и клиентами.

### Курсы "Немецкий для специализированных профессий": узкоспециальные темы / порядок признания

Эти специальные курсы обучают профессионально-ориентированному немецкому языку в контексте определенных профессий или групп профессий. На специальных курсах вы освоите очень специальную терминологию и грамматику, необходимую для вашей профессиональной

ориентации. В центре внимания на этих курсах находятся профессиональные темы и языковые средства, необходимые для вашей профессии.

## 2. Направление на курсы "Немецкий для профессии"

Направления, предоставляемые агентствами занятости (Agentur für Arbeit) или центрами трудоустройства (Jobcenter)

Вы имеете право учиться на курсах "Немецкий для профессии", если вы

- состоите на учете как ищущий профессиональное обучение или
- состоите на учете как ищущий работу или
- состоите на учете в статусе безработного или
- проходите курсы профессионального обучения или повышения квалификации, проводимые агентством занятости, или
- получаете помощь в соответствии со Вторым томом Социального кодекса (SGB II)

Направление на курсы "Немецкий для профессии" вам выдаст обслуживающее вас агентство занятости или центр трудоустройства.

Если вы являетесь клиентом агентства занятости (Agentur für Arbeit), то направление выглядит в виде права участия.

Если вы являетесь клиентом центра трудоустройства (Jobcenter), то направление также выглядит в виде права участия, если вы совместно с вашим специалистом по интеграции составили так называемый "план кооперации" (Kooperationsplan). Если же такого плана кооперации не имеется, то на вас может быть возложена обязанность участия в курсе языка для профессии.

Вместе с направлением вы получаете перечень курсов "Немецкий для профессии" (так называемую "распечатку KURSNET"), начинающихся в ближайшее время вблизи вашего места жительства. После этого вы можете самостоятельно выбрать школу-организатор курсов и зарегистрироваться в ней.

Направление, предоставляемое Федеральным ведомством по делам миграции и беженцев (BAMF)

В Федеральном ведомстве по делам миграции и беженцев (BAMF) вы можете подать заявку на право учебы в случае, если вы не состоите на учете как ищущий профессиональное обучение, ищущий работу или безработный, не получаете социальные выплаты в соответствии со Вторым томом Социального кодекса и при этом

- работаете или
- в рамках процедуры признания вашего иностранного диплома о профессиональном образовании или процедуры получения разрешения на работу по определенной профессии вам необходим определенный уровень владения языком или
- завершаете профессиональное образование или
- хотели бы подготовиться к получению профессионального образования.

Направление вам выдается в письменном виде. Одновременно вы получаете перечень школ-организаторов курсов (распечатку KURSNET), которые вблизи вашего места жительства в ближайшее время будут проводить подходящие курсы языка для профессии. Имея на руках направление, вы можете самостоятельно выбрать школу-организатор курсов и зарегистрироваться в ней.

## Срок действия направления

Направление на курсы "Немецкий для профессии" действует максимум три месяца. Зарегистрироваться в школе на курсы "Немецкий для профессии" возможно только в пределах этого установленного срока. Поэтому как можно скорее обратитесь в выбранную школу и предъявите ей оригинал направления. Если вы обязаны учиться на этих курсах, то срок обязательной регистрации может быть короче. Предельный срок, в который вы должны зарегистрироваться в школе-организаторе курсов, указан в направлении на обязательные курсы. Только в случаях, если заявка на направление подана из-за границы, срок действия направления сейчас временно составляет девять месяцев.

## 3. В школе-организаторе курсов

Школа должна сообщить вам предположительную дату начала курсов. Курсы "Немецкий для профессии" должны начаться не позднее, чем через четыре недели после вашей регистрации. Если в этот срок курсы не начинаются, то вы будете направлены в другую школу. В этом случае первая школа должна вернуть вам оригинал направления. Подайте его в другую школу.

Позаботьтесь о том, чтобы школа-организатор курсов и Федеральное ведомство по делам миграции и беженцев (BAMF) могли вас в любой момент найти. Если вы переезжаете на другое место жительства, сразу сообщите об этом своей школе.

## 4. Регулярное посещение курсов

Для достижения целей курсов "Немецкий для профессии" вы должны активно участвовать в занятиях. Это означает, что вы должны регулярно посещать занятия и сдать экзамен на сертификат. Занятия и экзамен довольно трудные. Если вы слишком часто пропускаете занятия, то цель курса не будет достигнута. В этом случае дальнейшее посещение курса невозможно. Переход в другую школу по ходу курсов в принципе невозможен. Школа обязана сообщать в агентство занятости или центр трудоустройства о пропущенных вами занятиях. Если вы заболели, то начиная со второго пропущенного дня вы должны предъявить медицинскую справку.

## 5. Собственный взнос для оплаты курсов

В принципе, учеба на курсах "Немецкий для профессии" бесплатна.

Однако если вы работаете и ваш индивидуальный налогооблагаемый годовой доход превышает 20.000 EUR или семейный налогооблагаемый годовой доход превышает 40.000 EUR, то вы должны уплатить школе-организатору курсов собственный взнос из расчета 50% от действующей величины возмещения стоимости за каждый академический час. Действующую величину возмещения стоимости можно узнать в Приложении 3 к регламенту финансовых расчетов в рамках "Постановления о поддержке профессионально-ориентированного изучения немецкого языка (DeuFöV)" на сайте Федерального ведомства по делам миграции и беженцев (BAMF). Этот взнос должен быть уплачен перед началом курсов. Если вы пропустили занятия, то возврат взноса за пропущенные часы не возможен.

Если вы работаете, однако к моменту начала курсов не были обязаны уплатить собственный взнос, и после этого перестали посещать курсы, то вы обязаны уплатить собственный взнос за все учебные часы. Курсы остаются бесплатными только в случае, если прекращение их посещения произошло не по вашей вине.

## 6. Возврат собственного взноса

Если в пределах двух лет после получения направления на курсы вы предъявили свидетельство об успешной сдаче экзамена на сертификат, то по вашей заявке Федеральное ведомство по делам миграции и беженцев (BAMF) возместит вам 50 процентов уплаченного вами собственного взноса.

## 7. Расходы на проезд

При необходимости, по вашему заявлению вам будет предоставлена единовременная дотация для компенсации стоимости проезда, если вы получаете

- пособие по безработице I (SGB III)
- гражданское пособие (SGB II)
- социальную помощь (SGB XII)
- помощь несовершеннолетним (SGB VIII, вместо выплаты в соответствии с Законом о предоставлении социальной помощи соискателям убежища)
- выплаты в соответствии с Законом о предоставлении социальной помощи соискателям убежища (AsylbLG) или
- дотацию на профессиональное обучение в соответствии с § 56 SGB III.

Однако в любом случае компенсация возможна только при условии, что место учебы удалено от вашей квартиры как минимум на три километра (по кратчайшему пешему маршруту).

Как только вы узнаете, когда начнутся ваши курсы "Немецкий для профессии", вы можете подать в Федеральное ведомство по делам миграции и беженцев заявление на возмещение расходов на проезд, передав его через школу-организатор курсов.

## 8. Уход за детьми

Если вам нужна поддержка при организации ухода за детьми, просим обратиться в школу-организатор курсов.

## 9. Участие в экзаменах

Все курсы "Немецкий для профессии", за исключением курсов с узкоспециальной профессиональной тематикой, завершаются экзаменом. Если вы провалили этот экзамен, то его можно пересдать один раз. Участие в экзамене (в том числе одном повторном) бесплатно.

## 10. Повторение курсов "Немецкий для профессии"

Вы можете один раз пройти курсы "Немецкий для профессии" повторно, если на экзамене вам не удалось показать достаточное знание немецкого языка и если без повторения курсов вы вряд ли сможете успешно сдать экзамен. Для однократного повторения курсов "Немецкий для профессии" необходимо написать заявление на новое направление от центра трудоустройства (JC), агентства занятости (AA) или Федерального ведомства по делам миграции и беженцев (BAMF).

## 11. Прочие полезные сведения

Формуляры всех упомянутых в этой памятке заявлений вы можете получить в школе-организаторе курсов, в вашем агентстве занятости, центре трудоустройства или на сайте [www.bamf.de](http://www.bamf.de). Прочие подробности вам разъяснит школа-организатор курсов.